

43rd  香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

The Bulgari Stage for
Voices of Women
寶格麗璀璨妙韻

赤腳女聲 Barefoot Divas

Walk A Mile In My Shoes



贊助
Sponsored by

BVLGARI



香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival



BVLGARI

DIVA COLLECTION

HONG KONG • CANTON ROAD, ELEMENTS, IFC MALL, LANDMARK CHATER,
LEE GARDENS, PACIFIC PLACE, THE PENINSULA
MACAU • ONE CENTRAL MACAU, THE VENETIAN® MACAO, WYNN MACAU

BVLGARI.COM

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

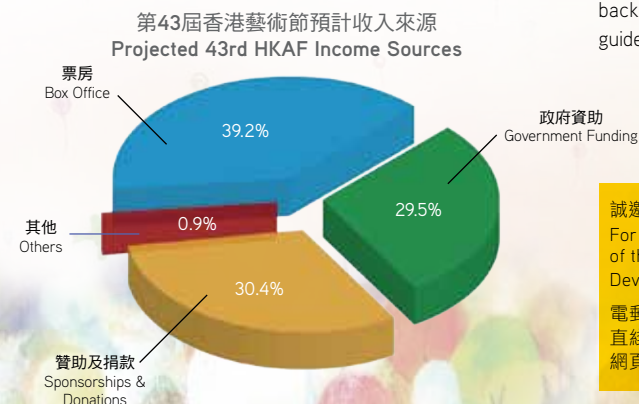
HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank

B V L G A R I

贊助 for sponsoring

「Bulgari璀璨妙韻」之
赤腳女聲演出

the performance of **Barefoot Divas**,
part of “**The Bulgari Stage for Voices of Women**”

43rd 香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015 Presents

赤腳女聲
Barefoot Divas
Walk A Mile In My Shoes

7.3.2015

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, HK Cultural Centre



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour 30 minutes with no interval

封面照片 Cover photograph © Bindi Cole

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate
Sustainability Index
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES 頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the
Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團
19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 –
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenco
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015





Land of *Inspiration*

From spectacular art and architecture to community engagements and sustainable operations, we bring people together to enjoy vibrant urban lifestyles.

www.hkland.com

創作及演出 Credits

創作歌手 Singers / Songwriters

惠利馬高·布萊克 Whirimako Black
烏蘇拉·尤維契 Ursula Yovich
美蘭尼亞 Merenia
恩加爾 Ngaiire
梅西·麗卡 Maisey Rika

監製 / 經理 Producer / Manager

韋琦·哥頓 Vicki Gordon

文本 / 導演 Writer / Director

艾連娜·華倫泰 Alana Valentine

音樂總監 Music Director

亞當·范圖拉 Adam Ventoura

和音、電子及原聲低音結他

Vocals, Electric & Acoustic Bass Guitar

亞當·范圖拉 Adam Ventoura

鼓、敲擊樂及和音 Drums, Percussion & Vocals

史蒂夫·馬林 Steve Marin

鋼琴及鍵盤 Piano & Keyboards

丹尼爾·普利納 Daniel Pliner

結他及和音 Guitar & Vocals

帕西·羅賓遜 Percy Robinson

Produced by Vicki Gordon Music Productions.

Originally co-commissioned and produced by Sydney Festival and New Zealand International Arts Festival in association with Vicki Gordon Music Productions 2012.



Plus 藝術節加料節目

「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign

攝影比賽邀請來自香港、中國大陸、台灣及澳門的女性以照片展現女性的創意與成就。勝出作品將作公開展覽。

贊助 Sponsored by

BVLGARI

攝影比賽 Photography Competition

2.2 (一 Mon) - 9.3 (一 Mon)

勝出作品展覽 Exhibition of Winning Entries

8.4 (三 Wed) - 17.4 (五 Fri)

Women of Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macau are invited to join the photography competition to celebrate women's creativity and achievements through their photos. Winning entries will be exhibited in public.

場地夥伴 Venue Partner

置地公司
Hongkong Land

實物支持夥伴 In-kind Supporter

Canon
Delighting You Always

展覽地點 Exhibition Venue

中環交易廣場中央大廳
The Rotunda, Exchange Square,
Central

詳情 Details

www.hkafvoicesofwomen.org

赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy

赤腳女聲的成員分享她們充滿希望、勇氣與靈感的歷程。

贊助 Sponsored by

BVLGARI

6.3 (五 Fri) 7:00-8:00pm

The divas will take you on their personal journeys of hope, courage and inspiration.

香港文化中心音樂廳排演室 CR2
Rehearsal Room CR2, Concert Hall, /
HK Cultural Centre

英語主講 In English

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



A SEAMLESS PERFORMANCE

Enjoy a two-course dinner menu in The Peninsula's iconic Lobby exclusively on performance nights, for HK\$ 315 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at peninsula.com/hongkong

THE PENINSULA

HONG KONG

Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: +852 2696 6772 E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com/hongkong



Canon
Delighting You Always

#CaptureLoveMoment
EOS 100D



佳能香港有限公司 總公司 909001-2006 / 9014001-2004及CHONG19001-2007 佳能香港有限公司 本地總辦事處 九龍紅磡寶通街10號新豐大廈19樓 Canon Pro Solution Hub 九龍尖沙咀彌敦道26號17樓
Canon Image* 佳能數碼影像中心 九龍尖沙咀彌敦道83號匯豐大廈20樓 Canon Partner Shop 香港銅鑼灣軒尼詩道1號時代廣場2樓2樓舖 熱線：3191 2333 (www.canon.com.hk)

赤腳女聲 Barefoot Divas



赤腳女聲由烏蘇拉·尤維契（澳洲北部布拉拉族原住民 / 塞爾維亞人）、惠利馬高·布萊克（紐西蘭毛利人）、梅西·麗卡（紐西蘭毛利人）、美蘭尼亞（紐西蘭毛利人 / 羅姆族）及恩加爾（巴布亞新幾內亞人）這五位南太平洋原住民女性組成，富有感染力的樂聲中蘊含着深刻的意義。

組合於2012年初亮相悉尼與紐西蘭國際藝術節，便豔驚四座，隨即於澳洲的各類音樂節上表演，並於2013年成為澳大利亞世界音樂博覽會的開場樂隊，還在華盛頓、西雅圖、加州、夏威夷等北美各地巡演，為當地觀眾帶去聲樂饗宴。赤

Ursula Yovich (Aborigine Burarra/Serbia), Whirimako Black (Māori), Maisey Rika (Māori), Merenia (Māori/Roma) and Ngaiire (Papua New Guinea) come together in a powerful and significant musical collaboration known as the Barefoot Divas.

Since they debuted as the "surprise hit" of the 2012 Sydney and New Zealand International Arts Festivals, Barefoot Divas have gone on to perform at Music Festivals across Australia, opened the 2013 Australasian World Music Expo and toured North America and Canada, mesmerising audiences in California, Hawaii, Seattle and Washington DC. Barefoot Divas commenced their 2013 US Tour in the Zellerbach Auditorium in Berkeley, a leader and taste-maker renowned for presenting internationally acclaimed artists such as Sweet Honey in the Rock and Ladysmith Black Mambazo. They dedicated their final US



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC CORPORATION

零售
100分店
遍佈中港

樂器生產
坐擁八大
生產基地

教育
推動文化
培育專才

世界七大 樂器零售商
中港 No.1

www.parsonsmusic.com

Facebook: Parsons Music (Official)

WeChat

腳女聲的 2013 年美國巡演於加州大學柏克萊分校的塞爾巴克大禮堂揭開序幕，搖滾蜂蜜、雷村黑斧合唱團等蜚聲國際的組合都曾在此星光薈萃之所演出。該次巡演的閉幕演出在西雅圖市政廳舉行，表演更特別配合「點亮正義億起反暴力」行動。行動為期一日，以罷工和歌舞形式反對暴力，呼籲大眾關注受暴女性，是有紀錄以來人類史上最大規模的全球社會行動。

女聲演唱的曲目均為原創，歌詞融合了英語、特雷奧毛利語及巴布亞新幾內亞方言等多種語言。五人在原聲尋根、爵士、節奏藍調、拉丁及騷靈等樂風間旖旎搖曳，悠揚的歌聲展現出五部和聲的豐富美妙。

組合備受讚譽的作品《穿我的鞋走一里路》反映當代原住民女性形形色色、充滿正能量的經歷，悠悠訴說積澱深厚的文化傳統，坦誠分享生活故事。喜愛情感真摯的聲樂演唱、富感染力的音樂及當代歌曲創作的觀眾，都能產生共鳴。《穿我的鞋走一里路》也是以下來自澳洲及紐西蘭多個種族的著名音樂人得力之作：低音結他手及音樂總監亞當·范圖拉（希臘裔澳洲人）、鼓手及敲擊樂手史蒂夫·馬林（西西里人）、鋼琴及鍵盤手丹尼爾·普利納（猶太裔澳洲人）與結他手珀西·羅賓遜（紐西蘭毛利人）。

中譯 林青睿

performance in the Seattle Town Hall to One Billion Rising for Justice, a one-day call to strike, dance and sing to end violence against women and girls; the largest recorded global social action event in human history.

Performing original compositions and singing songs in Aboriginal languages combined with a fusion of English and Māori (Te Reo) and Papua New Guinean, the Divas come alive thanks to the ensemble's five-part harmonies and soaring voices, swinging between Acoustic Roots, Jazz, R&B and Latin infused soul.

Their highly acclaimed production *Walk a Mile in My Shoes* reflects the diverse and life-affirming experiences of contemporary Indigenous women, echoing their profound heritage and their outspoken stories which promise to resonate with anyone interested in authentic, deeply-felt vocal performance, contemporary song writing, and intense musical expression. *Walk A Mile In My Shoes* also highlights the work of some of Australia and New Zealand's most accomplished multi-ethnic musicians: bass player and Music Director Adam Ventoura (Greek-Australian), drummer/percussionist Steve Marin (Sicilian), pianist/keyboard player Daniel Pliner (Australian Jewish) and New Zealand guitarist Percy Robinson (Māori).

香港總店 銅鑼灣時代廣場 9/F 2506 1383 14/F 2506 1363	柏斯旗艦店 黃埔翠寶坊 2365 7078	九龍總店 九龍塘又一城 2265 7882	港島東區旗艦店 太古站康怡廣場 2560 6363 康蘭居 2569 3933
鑽石山 翡翠商場 大埔 大元商場	藍田 藍田商場 葵青 葵青商場 荃灣 荃灣商場	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場 葵青 葵青商場	葵青 葵青商場 葵青 葵青商場 葵青 葵青商場



惠利馬高·布萊克
Whirimako Black

創作歌手
Singer / Songwriter

布萊克憑藉其特雷奧毛利語及英語歌曲，吸引了一群忠實的爵士樂、藍調及毛利音樂樂迷。2001 年，她贏得紐西蘭原住民音樂大獎最佳毛利語專輯獎項。2006 年她獲頒授紐西蘭榮譽勳章，表揚她拓展毛利音樂的努力，2008 年則贏得紐西蘭原住民音樂大獎的最佳爵士專輯。2011 年，布萊克更是紐西蘭藝術基金會桂冠大獎得主。過去十年，她曾於紐西蘭、歐洲、澳洲及美國各地巡迴演出。2012 年，她首次參演電影《白色謊言》，獲提名 2013 年亞太電影大獎及紐西蘭電影大獎最佳女演員。

Black has built up a loyal jazz, blues and Māori fan base with her Te Reo Māori and English songs. In 2001 she received the New Zealand Music Tui Award for best Māori Album. In 2006 she was awarded the New Zealand Order of Merit for services to Māori music, and 2008 the New Zealand Music Tui award for best Jazz Album. In 2011 she was a recipient of the Arts Foundation of New Zealand Laureate Award. She has performed throughout New Zealand, Europe, Australia and the US over the past decade. In 2012 she made her film debut in *White Lies*, earning a nomination for Best Actress in the 2013 Asia Pacific Screen Awards and in the MOA NZ Film Awards for her performance.



烏蘇拉·尤維契
Ursula Yovich

創作歌手
Singer / Songwriter

集歌影事業於一身。曾於悉尼歌劇院、倫敦伊莉莎伯女王音樂廳及紐約卡內基音樂廳等世界頂尖表演場地演唱，迷倒各地萬千歌迷。其演技亦為她帶來不少獎項及提名，包括憑《摩羯座》中一角獲得 2007 年赫爾普曼獎。

尤維契曾參演巴茲·魯曼執導的電影《澳大利亞》，舞台表演足跡更踏遍澳洲的主要劇院。2012 年，她參演由尼爾·亞姆費德執導的劇目《秘密河流》，於悉尼劇院演出，全季爆滿，並參演由昆士蘭劇團製作、衛斯理·以諾翻譯的貝托爾特·布萊希特劇作《沙騰大娘》。她現正編寫新作《巴巴拉與營犬》。

As a singer, Yovich has dazzled audiences all over the world from the concert hall of the Sydney Opera House to the Queen Elizabeth Hall in London and Carnegie Hall New York. As an actress, she received various nominations and awards including the 2007 Helpmann Award for her role in *Capricornia*.

She has appeared in such films as Baz Luhrmann's *Australia* and performed on every major theatre stage in Australia. In 2012 she performed a sold out season at the Sydney Theatre for *Secret River* directed by Neil Armfield and in Wesley Enoch's translation of Bertold Brecht's *Mother Courage* at the Queensland Theatre Company. She is also in development with her own new work *Barbara & the Camp Dogs*.



美蘭尼亞
Merena

創作歌手
Singer / Songwriter

紐西蘭唱片業大獎最具潛質女聲獎得主。美蘭尼亞擁有毛利族、羅姆吉卜賽及威爾士血統，受多元音樂文化影響，其歌曲以傳統音樂為基礎，並將個人獨特的聲線及分層節拍融合其中。美蘭尼亞曾在國際各地現場表演，並為 ABC 音樂出版公司的歌曲創作人。她在開發音樂治療工作坊上擁有豐富經驗，並為弱勢社群、尋求庇護者及來自全球逾 30 個不同種族的難民推展項目，當中包括在澳洲、北美洲、加拿大、夏威夷和太平洋地區與赤腳女聲合作的計劃。

Merena is a recipient of the New Zealand Recording Industry Award for most promising female talent. With her heritage mix of Māori, Roma Gypsy and Welsh, she embraces an eclectic array of musical influences using the traditional styles of her ancestry as a platform for layering hypnotic beats and her vocals. She works internationally as a live performer and is signed as a song writer to ABC Music Publishing. She has an extensive background in developing therapeutic music workshops and has facilitated programmes for underprivileged communities, asylum seekers and refugees from over 30 different ethnic groups worldwide including programmes within Australia, North America, Canada, Hawaii and the Pacific with Barefoot Divas.



恩加爾
Ngaiire

創作歌手
Singer / Songwriter

悉尼歌手，演繹未來騷靈音樂，恩加爾於 2013 年發行首張個人專輯《悲歌》。同年，她隨艾莉西亞·凱斯及約翰傳奇巡迴演出。2014 年，恩加爾曾於阿德萊德藝術節及悉尼藝術節演出，並與澳洲藝術樂團合作於塔斯曼尼亞的古今藝術博物館藝術節演出，更獲邀在享負盛名的英國格拉斯頓伯里當代表演藝術節演出。她現正籌備新專輯。

Sydney based future-soul artist Ngaiire released her debut album *Lamentations* in 2013. Also in 2013, she performed as the supporting act on the *Alicia Keys & John Legend* tour. In 2014 she performed at WOMAdelaide, Sydney's Vivid Festival and Tasmania's MONA FOMA with the Australian Art Orchestra, and received an invitation to perform at the renowned Glastonbury Festival in the UK. She is currently working on her new album.



梅西·麗卡
Maisey Rika

創作歌手
Singer / Songwriter

毛利語創作歌手，13 歲便已開展其專業歌唱生涯。麗卡首張專輯《E Hine》奪得了紐西蘭音樂大獎最佳毛利語專輯獎項。2010 年，她囊括了四項毛利語音樂大獎，包括最佳女藝人及最佳歌曲創作人。2013 年，她再次橫掃紐西蘭原住民音樂大獎，贏得五項毛利語音樂殊榮，包括憑專輯《Whitiora》奪得最佳專輯。作品更是首張特雷奧毛利語原創專輯榮登紐西蘭的排行榜榜首。麗卡曾到世界各地巡迴演出，包括馬來西亞、新加坡、台灣、日本、印尼、澳洲、歐洲、夏威夷、加拿大及美國。她曾在紐西蘭 WOMAD 音樂節表演，並為於墨爾本舉行的澳洲世界音樂博覽會揭幕演出。

Māori singer-songwriter Rika began singing professionally at 13 years of age. Her first recording, *E Hine*, won the Best Māori Language Album at the New Zealand Music Awards. In 2010 she won four Māori Music Awards including Best Female Artist and Best Songwriter. She repeated her sweep again in 2013 at the NZ Vodafone (Tui) Awards, winning five Māori Music Awards including Best Album for her number one album *Whitiora*, the highest charting original Te Reo Māori album ever released in New Zealand. Rika has toured the world performing in Malaysia, Singapore, Taiwan, Japan, Indonesia, Australia, Europe, Hawaii, Canada and America. She has performed at WOMAD New Zealand and opened the Australasian World Music Expo in Melbourne.

主創的話 Producer & Director's Notes

文：艾連娜 · 華倫泰與韋琦 · 哥頓

Text: Alana Valentine and Vicki Gordon

赤腳女聲將在今晚的舞台上，汲取自身文化的活力與歡欣，自豪地歌頌她們的傳統瑰寶。在享受五位創作歌手觸動人心的歌聲時，在今晚的舞台上您還將看到她們對彼此文化的好奇、投入與尊重。我們希望女聲們以自己的語言歌唱，即布拉拉族與干貝季荷族的原住民語、特雷奧毛利語、巴布亞新幾內亞方言、英語及西班牙語，給您迷人有力的聽覺感受。用心聆聽，您會發現她們各自的語言組成了五部和聲。透過這獨特的文化交融，女聲們發現了彼此的語言竟流淌着悠揚曼妙的和聲。

您即將感受到的是，五位表演者對各自文化非凡的聯繫與敘述，以至對文化傳統這一精神命脈的見解。這也是她們過往每場演出傾訴的主旋律。赤腳女聲的歌曲，不只停留於各人多樣的曲調，還牽引出文化間互相尊重與交流的可能。她們集合不同的文化，意在啟發大家：無須固守一類主

The Barefoot Divas you will see onstage tonight draw strength and joy from their respective cultures and are proud to celebrate their heritage. But in addition to being entertained and moved by five individually accomplished singer/songwriters, what you will also see tonight onstage is all of these women sharing their curiosity, engagement and respect for each other's cultures. We hope you will find it compelling and intriguing to hear them sing in their own languages – in the Aboriginal languages of Brada and Gumbaynggirr, in Te Reo Māori and a language of the Papua New Guinean provinces, as well as in English and Spanish. But listen carefully and you will hear these women singing five-part harmony in each other's languages. Soaring, ravishing harmonies in languages that they did not know before coming together in this remarkable vision of cross-cultural fertilisation and exchange.

What you will witness, because it is genuinely there in every performance, is five women who have found a remarkable connection and assertion of their own cultures, but also the very notion of cultural tradition and its fundamental place in the lives of all people. The song

導文化、一種聲音、一個方向，而可以拓展多條路、多樣文化、多種聲音、思想與變化。她們每一位都是如此耀眼，每一位的創作才華都令人讚歎。在這充滿女性智慧與視角的繽紛演繹中，您起初可能覺得「我最喜歡她」，隨後改為對另一個她喝采說「我最喜歡她」，接着又變成「她才是最喜歡的」，因為我們的演出鋪排細緻，猶如鑽石般每個切面都有亮點。希望您不要執着於比較，而是在多彩的音色與層出不窮的音樂革新中，和我們一樣沉醉在這五位女性沁人心脾的歌聲裏。我們真誠地期待，在您眼裏赤腳女聲不單是個組合。從她們彼此的默契與和諧的整體表現中，期望您看到她們合作時昇華的演繹，一如每個人在世界不同群體中都有其獨特的價值。

中譯 林青睿

© Bindi Cole

43rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

The Bulgari Stage for
Voices of Women
寶格麗璀璨妙韻

以妳的照片展現女性的創意與成就
Celebrate Women's Creativity and Achievements

VOICES 女 OF WOMEN 聲

攝影比賽 Photography Competition For Women · By Women

聯合國將1975年定為「國際婦女年」，40年後的今天，香港藝術節特別舉辦「女·聲」攝影比賽，鼓勵來自香港、中國大陸、台灣及澳門之女性以照片表揚女性的創意與成就。

40 years after the United Nations International Women's Year, Hong Kong Arts Festival organises the "Voices of Women" Photography Competition, a platform for women of Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macau to celebrate women's creativity and achievements through their photos.

得獎作品將於「女·聲」攝影展覽展出

Winning Entries will be showcased at the "Voices of Women" Photography Exhibition

8 - 17 April 2015 香港中環交易廣場中央大廳 The Rotunda, Exchange Square, Central, Hong Kong

請即參加 Submit Your Photos NOW www.hkafvoicesofwomen.org

截止日期 DEADLINE: 9 MARCH 2015

查詢 Enquiries: +852 2828 4944 電郵 Email: voicesofwomen@hkaf.org



HKAF Voices of Women Photo Campaign



香港藝術節女聲攝影活動



hkafvoicesofwomen



贊助
Sponsored by

BVLGARI

場地夥伴
Venue Partner

置地公司
Hongkong Land

實物支持夥伴
In-kind Supporter

Canon
Delighting You Always

曲目 Programme

《我的雙腳帶領我》(詩詞)

《自私的人》

《重新連繫》

《毋忘我》

《命運女神》

《一流》

《母親》

《圍牆中》

《藝術中的女性》

《三心兩意》

《兔穴》

《一時不見，便告忘懷》

《奧秘》

《母親》(詩詞)

《眾海之將領》

《養分》

《望日》

《慣犯》

My Feet Have Carried Me (Spoken Word Poem)

Te Matapiko (The Selfish)

Reconnect

Never Forget I

Fortuna

This One be Killa

Miminga (Mother)

Within These Walls

Wahine Whakairo (Women in Art)

Two Minds

Rabbit Hole

Out of Sight, Out of Mind

Mystery

Mother (Spoken Word Poem)

Tangaroa Whakamau (Commander of the Seas)

E Te Kai (Oh the Sustenance)

Look at the Sun

Repeat Offender

演出曲目及次序或有更改

Songs performed and their order of performance are subject to change

43rd 香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

Joyce DiDonato 狄杜娜朵

Drama QUEENS 《戲劇女王》

「完美的二十一世紀歌劇天后」《紐約時報》

An electrifying programme of royal arias

Mezzo-Soprano
Music Director/Violin
with **Il Pomo d'Oro**

Joyce DiDonato
Dmitry Sinkovsky

Cesti	'Intorno all'idol mio' from <i>Orontea</i>
D Scarlatti	Sinfonia in C from <i>Tolomeo ed Alessandro</i>
Monteverdi	'Disprezzata regina' from <i>L'Incoronazione di Poppea</i>
Giacomelli	'Sposa, son disprezzata' from <i>Merope</i>
Vivaldi	Violin Concerto in D minor, RV 242
Orlandini	'Da torbida procella' from <i>Berenice</i>
Hasse	'Morte col fiero aspetto' from <i>Antonio e Cleopatra</i>
Handel	'Piangerò la sorte mia' from <i>Giulio Cesare</i>
Handel	Passacaglia from <i>Radamisto</i>
Porta	'Madre diletta, abbracciami' from <i>Ifigenia in Aulide</i>
Gluck	Ballet music from <i>Armide</i>
Handel	'Brilla nell'alma' from <i>Alessandro</i>



五月 May 6

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280-1,180 學生 Student \$140-490



© Fischhaber / Virgin Classics

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999



www.hk.artsfestival.org

主辦者有變更節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

詩詞

Spoken word poems

My Feet Have Carried Me

My feet have carried me...
My feet have carried me...
My feet have carried me...
Long way.

My heels have walked the corridors of fame.
My shoes have paced the streets of pain.
My toes have stamped the dark, red earth
I've been a woman giving birth.

My feet have carried me...
My feet have carried me...
My feet have carried me...
Long way.

My soles have danced in Spanish steps.
I've swum Pacific ocean depths
My ankles wobbled in times of loss
I've learnt to become my only boss.

My feet have carried me...
My feet have carried me...
My feet have carried me...
Long way.

Text: Valentine

《我的雙腳帶領我》

我的雙腳帶領我...
我的雙腳帶領我...
我的雙腳帶領我...
走過漫漫長路。

我的腳跟走過榮耀的走廊。
我的鞋子踏遍苦痛的街道。
我的腳趾印在暗紅的大地。
我是一個孕育生命的女人。

我的雙腳帶領我...
我的雙腳帶領我...
我的雙腳帶領我...
走過漫漫長路。

我的腳掌跳過西班牙舞步。
我曾經游進太平洋的深處
痛失之時我腳步搖晃不定
我學會了凡事為自己作主。

我的雙腳帶領我...
我的雙腳帶領我...
我的雙腳帶領我...
走過漫漫長路。

詞：華倫泰

Mother

My mother cradles me
Grandmother cradles me
Great mother cradles me
Small ways.

As I turn from the mirror
When I treadle my sewing
In the eyes of my baby
On the plates of my table.

My mother echoes me
Grandmother echoes me
Great mother echoes me
Small ways.

She is there in my laughter
She is there in my language
They are there in my spirit
They are with me for always.

My mother lives in me
Grandmother lives in me
Great mother lives in me
Small ways.

Text: Valentine

《母親》

我的母親撫育我
我的祖母撫育我
偉大的母親撫育我
無微不至。

當我從鏡子轉過頭來
當我的腳踏着縫紉機
從我親生孩子的眼裏
在餐桌上的盤子之中。

我的母親呼應我
我的祖母呼應我
偉大的母親呼應我
輕輕細語。

她在我的笑聲之中
她在我的言語之中
她們在我的靈魂裏
她們與我永不分離。

我的母親在我心中活着
我的祖母在我心中活着、
偉大的母親在我心中活着
伴隨我點點滴滴。

詞：華倫泰

詩詞中譯 盧迪謙

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christinelialoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

歌詞選編 Selected Lyrics

Te Matapiko (The Selfish)

Te Matapiko o te tangata (because of selfishness of man)
 Our children miss out
 Te Matapiko o te tangata (because of selfishness of man)
 Our children miss out
 She belongs to no one somebody
 Ko ia te whāea o tātou katoa (She is the Mother to all of us)
 The healing properties of the manuka te kawakawa
 Reconnect, kaingia te miro*
 We forget, kaingia te miro

*eat the berry - taken from the proverb "ko te manu e kai ana i te miro, nōna te ngahere. Ko te manu e kai ana i te mātauranga, nōna te ao", "the bird that partakes of the miro berry reigns in the forest. The bird that partakes of the power of knowledge, gains access to the World."

Songwriter: Maisey Rika

Miminga (Mother)

Mimi is crying
 Mimi feels the pain
 Turn my head and look away
 Mimi is dying
 Mimi's stars will never fade
 Mimi is calling out my name

(Chorus In Gumbaynggir Language)
 ngiyaala biyagay ngarraawang miming
 jagun giili gaaraji
 giili yarrang waayiji
 ngiyaala biyagay ngarraawang miming
 ngiyaala giili garraaday
 ngiyaala giili garraaday

Mimi is dreaming
 Mimi sees the old ways
 Mimi whispers in my ears
 Mimi is begging
 Mimi needs all I can give
 Sun will rise and I will hold her near

(Chorus In Gumbaynggir Language)
 ngiyaala biyagay ngarraawang miming
 jagun giili gaaraji
 giili yarrang waayiji
 ngiyaala biyagay ngarraawang miming
 ngiyaala giili garraaday
 ngiyaala giili garraaday

(Chorus)
 We have not honoured mother earth
 Our homeland is now in pain
 And now is wailing
 We have not honoured mother earth
 We now cleanse her
 We now cleanse her

(Chorus)
 We have not honoured mother earth
 Our homeland is now in pain
 And now is wailing
 We have not honoured mother earth
 We now cleanse her
 We now cleanse her

《自私的人》

因為人類的自私
 我們的孩子錯過了
 因為人類的自私
 我們的孩子錯過了
 她不屬於我們任何一個
 她是我們眾人之母
 麥蘆卡樹與卡哇卡哇樹的療癒力量
 重新連結，啖着漿果*
 我們忘記，啖着漿果

*來自諺語「吃米羅漿果的鳥兒將統領森林；
 掌握知識力量的鳥兒將翩然入世」

歌曲創作：梅西·麗卡

《母親》

媽媽在哭泣
 媽媽感到痛楚
 我轉頭望向遠方
 媽媽正彌留
 媽媽的群星不會消逝
 媽媽呼喚我的名字

(副歌)
 我們從未禮敬大地之母
 我們的家園正蒙受苦難
 悲號不已
 我們從未禮敬大地之母
 現在讓我們洗滌她
 現在讓我們洗滌她

媽媽在做夢
 夢見舊時風月
 媽媽在我耳邊喃喃細語
 媽媽在哀求
 她需要我所能給的一切
 太陽升起，我們緊緊靠近

(副歌)
 我們從未禮敬大地之母
 我們的家園正蒙受苦難
 悲號不已
 我們從未禮敬大地之母
 現在讓我們洗滌她
 現在讓我們洗滌她

Born to protect your family.



Volkswagen Touareg

The Volkswagen Touareg Sportline is built to protect, serve and travel anywhere almost like a rhino. Big enough for all your family and luggage, it is powered by a 280PS V6 engine, with 4MOTION all-wheel drive. Front and back-seat airbags give you total peace of mind while BlueMotion Technology, off-road mode and other new technologies add to the driving pleasure. Book a test drive now at your nearest showroom.



即上
facebook.com/VolkswagenHK

Remark: 1) In the event of any dispute, Volkswagen Hong Kong Limited reserves the right of final and binding decision. 2) Photos are for reference only.



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre (Gloucester Road)
Shop D & E, G/F, MassMutual Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Kowloon Centre (Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square III, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen New Territories Centre
Tong Fong Tsuen, Ping Shan, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 8248

Volkswagen Centre (Macau)
Avenida 1^a de Maio 672 & 680
The Bayview Block V, R/C G/H, Macau
Tel: (853) 2887 8728

I am ashamed
I have not loved her as she has me
She is water
She is earth
She is air
And she is flame
She is in me

(Chorus In Gumbaynggir Language)
ngiyaala biyagay ngarraawang miming
jagun giili gaaraji
giili yarrang waayiji
ngiyaala biyagay ngarraawang miming
ngiyaala giili garraaday
ngiyaala giili garraaday

Mimi is healing
Mimi is slowly coming back
Watch her bloom as water flows
Mimi is laughing
Mimi feels the old ways
Make her stronger
Make her grow

(Chorus In Gumbaynggir Language)
ngiyaala biyagay ngarraawang miming
jagun giili gaaraji
giili yarrang waayiji
ngiyaala biyagay ngarraawang miming
ngiyaala giili garraaday
ngiyaala giili garraaday

Songwriters: Donovan, Roberts, Robinson

Two Minds

I'm going back
I'm going back
Back to the place where it had all began

Maybe I can
Maybe I could
Somehow rewrite what I had said to you

Cuz I said this and I said that
Oh I said this and I said that
And you would try to stay in time
While dancing on a string with

(Chorus)
My two minds
My two minds
My two minds
My two minds

我很慚愧
我沒有以相等的愛回饋她
她是水
她是土
她是空氣
她也是火焰
她活在我裏面

(副歌)
我們從未禮敬大地之母
我們的家園正蒙受苦難
悲號不已
我們從未禮敬大地之母
現在讓我們洗滌她
現在讓我們洗滌她

媽媽在復原
緩緩地，媽媽回來了
她在盛放，而水正長流
媽媽在笑着
媽媽感受到從前的美好
這使她壯大
使她茁長

(副歌)
我們從未禮敬大地之母
我們的家園正蒙受苦難
悲號不已
我們從未禮敬大地之母
現在讓我們洗滌她
現在讓我們洗滌她

歌曲創作：唐納文、羅伯茲、羅賓遜

《三心兩意》

我將回去
我將回去
回到一切事情的開端

也許我能
也許我可以
重寫我曾經告訴你的一切

因我說這又說那
啊我說這又說那
而你既要跟上我的節奏
又要踩着鋼絲起舞，糾纏於我的

(副歌)
三心兩意
三心兩意
三心兩意
三心兩意

It Works Because I Work

我建造您的未來

Please mark
your calendar
and **Join us!**

11 March	CIC BIM Excellence Award Presentation Ceremony
16 April	CIC Innovation Award Grand Launch Ceremony
30 April	IPBA - CIC Construction Conference 2015
July	Young Lu Pan Award Ceremony
December	CIC Innovation Award Presentation Ceremony



For further information and enquiries, please contact the CIC Secretariat.
Tel: (852) 2100 9042 or email at corpcomm@hkcic.org for assistance.

www.hkcic.org

此文件關於建造業議會創新獎。如需索取此文件的中文版本，請致電 (852) 2100 9042 或電郵 corpcomm@hkcic.org 與建造業議會秘書處聯絡。

I hate that I
I hate that I leave little messages in bottles on the sea
But I know that you
I know that you
Will never find them, you will never find them.

Cuz I said this and I said that
Oh I said this and I said that
And you would try to stay in time
While dancing on a string with my two minds

(Bridge)
Oh darling won't you come down here
Down to the river yes
Come see the message in a bottle
Message in a bottle for you

Songwriter: Ngaiire

Mystery

And here I am confiding there's a me that you can't see
I want to start abiding with the me that you can't see
A perfect mess of wildness makes the me that you can't see
I need to show some kindness to the me that you can't see

You don't need to know it all
You don't need to strip me bare
I don't need to show it all
There can be a mystery there

There's nothing I can tell you of the me that you can't see
And never will I sell you of the me that you can't see
I'm getting shameful memories of the me that you can't see
A tinge of old regret and aches a me that you can't see

You don't need to know it all
You don't need to strip me bare
I don't need to show it all
There can be a mystery there

She's fragile and she's private the me that you can't see
She could create a riot the me that you can't see
Oh don't be fooled by quiet from the me that you can't see
'Cause one day I will try her on the me that you can't see

You don't need to know it all
You don't need to strip me bare
I don't need to show it all
There can be a mystery there

Songwriters: Valentine, Ventoura, Yovich

我恨我
我恨我把信箋淹留瓶裏，拋入海中任其漂流
而我知道你
我知道你
永遠不會找到，不會找到

因我說這又說那
啊我說這又說那
而你既要跟上我的節奏
又要踩着鋼絲起舞，糾纏於我的口不對心

(過門)
啊，親愛的，你為何不下來
對，下來這道河流去
去看看瓶子裏的信箋
瓶子裏，給你的，信箋

歌曲創作：恩加爾

《奥秘》

我想告訴你，在我裏面有一個你看不到的我
從今開始，我希望與這個隱形的我相伴
你看不見的我，是徹頭徹尾的野性和瘋狂
我要向這個看不到的我，示以友好善意

這一切你毋需全都知道
你不需要將我抽絲剝繭
我沒有坦蕩蕩的必要
可保留神秘

關於你看不到的我，我無可奉告
我也永遠不會向你販賣那個我
在我裏面之我，有屈辱的記憶
一絲你不曾觸碰的，久遠的遺憾與創痛

這一切你毋需全都知道
你不需要將我抽絲剝繭
我沒有坦蕩蕩的必要
可保留神秘

你看不見的是脆弱的也是隱秘的
她可以在裏面引起騷動
啊，不要被這個隱形的我的寂靜騙倒
有天我將會把她穿在身上

這一切你毋需全都知道
你不需要將我抽絲剝繭
我沒有坦蕩蕩的必要
可保留神秘

歌曲創作：華倫泰、范圖拉、尤維契



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

Tangaroa Whakamautai (Commander of the Seas)

The various waterways of Tangaroa
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source

The vast expanse
The heart of the ocean
The life-force of Tangaroa
Tangaroa commander of the tides
Tangaroa commander of the tides

The various waterways of Tangaroa
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source

A pod of whales*
A supernatural phenomenon
Evolving from the waters of Tangaroa
The waters of Tangaroa
The cry of the whale
Signals a warning
The power of Tangaroa
The power of Tangaroa
Tangaroa commander of the tides

The various waterways of Tangaroa
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source
A guardian
A precious treasure
A supernatural being
A god
Of the ancient prehistoric realm
A guardian
A precious treasure
A supernatural being
Tangaroa commander of the tides.

The various waterways of Tangaroa
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source
Flow back into its voluminous source

Flow back into its voluminous source
The various waterways of Tangaroa
Flow back into its voluminous source

* or in reference to Tūtara Kauika the historical whale guardian ancestor

Songwriters: Erueti Korewha, Maisey & JJ Rika

《眾海之將領》

海洋之神的百川
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭

廣袤之地
海洋之心
海洋之神的生命力
海洋之神，潮汐之王
海洋之神，潮汐之王

海洋之神的百川
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭

鯨魚匯聚成群*
超自然現象
在海洋之神的水域迴盪
海洋之神的水域
鯨的嘯叫
發出空靈的警告
海洋之神的力量
海洋之神的力量
海洋之神，潮汐之王

海洋之神的百川
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭
你是守護者
是彌足珍貴的寶藏
是超自然的存在
是神祇
成終成始，活在史前的湮遠之域
你是守護者
是彌足珍貴的寶藏
是超自然的存在
海洋之神，海浪之王

海洋之神的百川
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭
都匯流至其深廣的源頭

匯流至其深廣的源頭
海洋之神的百川
都匯流至其深廣的源頭

* 或指杜她娜·裘卡，史載鯨之祖先暨守護靈

歌曲創作：歐堤·高華、梅西及 JJ 麗卡

歌詞中譯：李凱琪

BOOK NOW
www.urbtix.hk | 2111 5999

徇眾要求 王者再臨

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

卡華高斯與佩斯 演奏會 KAVAKOS & PACE RECITAL

Kavakos recent awards:

2014 Gramophone Artist of the Year

2013 Echo Klassik Awards Instrumentalist of the Year

Schubert	Sonata for violin and piano in A, Op 162, D 574 (<i>Grand Duo</i>)
Beethoven	Violin Sonata No 10 in G, Op 96, <i>The Cockrow</i>
Korngold	<i>Much Ado about Nothing</i> , suite from the incidental music for violin and piano, Op 11
R Strauss	Violin Sonata in E-flat, Op 18

三月Mar 27 Fri | 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre | \$200-600 學生Student \$100-250

追蹤香港藝術節
Follow us on www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及網頁條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



韋琦·哥頓
Vicki Gordon

監製 / 經理
Producer / Manager

哥頓（恩加蒂·卡胡古努）為紐西蘭生澳洲人，音樂人、音樂及藝術節總監、唱片公司經理、藝人經理以及音樂與劇場監製。她熱衷於探索毛利族文化傳承與自身的關係，並致力於國際舞台上展示女性創作歌手的才華，其神聖認真的追求造就了赤腳女聲的成功。她製作了澳洲首個有關原住民及托勒斯海峽女島民的當代音樂節「以開放眼光」。哥頓曾在澳洲獲頒發人權獎項、社區文化發展獎學金及女性藝術獎學金，更屢獲金唱片及白金唱片殊榮，肯定她在藝人經理及製作人的成功。此外，她是首位女性總監加入澳洲唱片業協會理事會，同時，她亦是非牟利機構希卡達國際公司的創始總裁兼創作總監，以及韋琦·哥頓音樂製作公司的創作總監。

Gordon (Ngati Kahungunu) is a New Zealand born Australian who has worked as a musician, music and festival director, record label manager, artist manager and music, theatre producer. Barefoot Divas is the culmination of her kaupapa (sacred cause) to explore her connection to her Māori heritage and her commitment to showcasing women singer/songwriters on the International stage. She produced Australia's first Aboriginal and Torres Strait Islander Women's Contemporary Music Festival *With Open Eyes*. She has been honoured in Australia with a Human Rights Award Commendation, a Community Cultural Development Award, Women in the Arts Fellowship, as well as numerous Gold and Platinum awards in recognition of her success as an artist manager and record producer. She was the first female Director on the Australian Recording Industry Association Board and is the Founding President and Creative Producer of the not for profit Cicada International Inc. She is currently Creative Producer for Vicki Gordon Music Productions.



艾連娜·華倫泰
Alana Valentine

文本 / 導演
Writer / Director

曾多次與備受尊敬的澳洲及紐西蘭原住民歌手合作，包括赤腳女聲、斯蒂芬·佩奇與其巴格那舞蹈團、衛斯理·以諾及昆士蘭劇團。她現正與烏蘇拉·尤維契編寫新作《巴拉與營犬》。2013年，華倫泰贏得三個澳洲作家協會的獎項，分別是青年及社區劇場獎、大衛·威廉遜傑出戲劇創作獎，以及2013年澳洲作家協會年度大獎。其劇作《傾聽時間之邊緣》榮獲2012年國際舞台劇本創作大賽科學及科技組別的最佳新劇目獎，得到由諾貝爾獎和普立茲獎得主組成的評審一致肯定。2014年她憑《渡鴉》於英國廣播公司國際電台寫作比賽中，從1000份來自86個國家的作品中勝出。

Valentine has worked with some of the most respected Indigenous artists in Australia and New Zealand including Barefoot Divas, Stephen Page and Bangarra, and Wesley Enoch and the Queensland Theatre Company. She is currently co-writing a new work with Ursula Yovich called *Barbara & the Camp Dogs*. In 2013 she won three Australian Writer's Guild Awards – in Youth and Community Theatre, the David Williamson Award for Excellence in Theatre Writing, and the Major AWGIE for 2013. Her play *Ear to the Edge of Time* won the International STAGE Script Competition for best new play about science and technology in 2012, judged by an esteemed panel of judges that included Nobel and Pulitzer Prize winning authors. In 2014 she won the BBC International Radio Writing Competition (1000 entries from 86 countries) for *The Ravens*, which will be broadcast on the BBC World Service on April 25, 2015.

© Dorcas David Rogan

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

THE NEW BUTTERFLY LOVERS

浙江小百花越劇團

新版【梁山伯與祝英台】茅威濤 X 章益清

導演 郭小男



茅威濤憑此劇榮獲梅花大獎

3月24-25日

香港演藝學院歌劇院

\$200-560

附中、英文字幕

With Chinese and English surtitles

立即購票
BOOK NOW 2111 5999
URBTIX | HK Ticketing
www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



亞當·范圖拉

Adam Ventoura

音樂總監 / 和音、電子及原聲低音結他

Music Director / Vocals, Electric & Acoustic Bass Guitar

著名音樂總監及低音結他手、主音、敲擊樂手、作曲家及製作人，主要製作流行音樂、節奏藍調 / 騷靈及搖滾樂，並曾與多位世界級藝人伴奏、灌錄唱片及巡迴演出，包括艾爾·格林、喬恩·史蒂文斯及史坦·沃嘉。范圖拉獲譽為澳洲頂尖低音結他手，曾巡迴澳洲、南美洲、美國、英國、亞洲、中東及紐西蘭等地演出，音樂熱誠撼動樂迷。他是赤腳女聲的始創音樂總監及樂隊成員。

Ventoura is an established music director and bass player, vocalist, percussionist, composer and producer. Specialising in pop, R&B/soul and rock Ventoura has played, recorded and toured with an array of world-class artists including Al Green, Jon Stevens and Stan Walker. Ventoura is widely recognised as one of Australia's top bass players sharing his passion for music in Australia, South America, US, UK, Asia, Middle East and New Zealand. He is the Founding Music Director and a band member of Barefoot Divas.

史蒂夫·馬林

Steve Marin

鼓、敲擊樂及和音

Drums, Percussion & Vocals

悉尼最搶手的音樂人之一，演奏鼓樂、傳統南美洲撥弦與吹管樂器，以及拉丁敲擊樂器。馬林經常隨其樂隊 Son Veneno 到歐洲及英國多地演出，並與其他樂隊及音樂人演出，包括：美蘭尼亞與 The Way、聲音樂隊、森巴蒙迪、戴安娜·羅雅斯及卡洛斯 C Major。除此以外，他也曾在倫敦西區演出音樂劇《辣身舞》，並在澳洲悉尼演出《煙與鏡》。

Marin is one of Sydney's most in-demand musicians playing drum set, traditional South American string and wind instruments as well as Latin percussion. He tours extensively throughout Europe and the UK with his own band Son Veneno and performs with Merenia and the Way, Sonido, Samba Mundi, Diana Rouvas and Carlos C Major. He has performed with the hit musicals *Dirty Dancing* in the West End of London and *Smoke and Mirrors* in Sydney Australia.

丹尼爾·普利納

Daniel Pliner

鋼琴及鍵盤

Piano & Keyboards

悉尼音樂人，常與嘻哈器樂三重奏組合 Asthmatic 及埃塞俄比亞騷靈組合 Dereb the Ambassador 合作演奏，並為樂隊 Slimey Things 和達斯維加斯的成員，參與發展悉尼另類搖滾樂，亦活躍在拉丁樂壇，更是組合華圖斯及音樂皇後的成員。此外，更曾與古巴的奧德基斯·維夫、美國的比爾·薩默斯及邁阿密的艾德·博尼拉等拉丁裔藝術家合作。

Based in Sydney, Pliner performs with the instrumental hip hop trio, the Asthmatic, and with the Ethiopian-soul group Dereb the Ambassador. He has also been involved in development of the Sydney alternative-rock scene, as a member of the groups Slimey Things and Darth Vegas, and is active in the Latin music scene and performs as a member of the groups, Watussi and Reyes de La Onda. He has also worked with Latino artists such as Ordequis Reve (Cuba), Bill Summers (US) and Edwin Bonilla (Miami).

帕西·羅賓遜

Percy Robinson

結他及和音

Guitar & Vocals

來自紐西蘭東岸的吉斯本和羅托魯瓦，羅賓遜經常參與不同類型的音樂表演，並演奏、演唱、灌錄唱片及於國內以至海外巡迴演出。他曾與蘭迪·克勞福德、丹尼爾·梅莉薇德、尚·保羅及蓋·塞巴斯蒂安等音樂人演奏及演唱。於澳洲生活了多年後，他最近返回紐西蘭，於懷卡託大學研讀毛利語、毛利樂器及文化研究。他是赤腳女聲的始創樂隊成員。

Robinson comes from Gisborne and Rotorua on the East Coast of New Zealand and has been performing, singing, recording, and touring nationally and internationally in a wide variety of musical contexts. He has sung and played guitar with the likes of Randy Crawford, Daniel Merriweather, Sean Paul and Guy Sebastian. He recently returned to New Zealand, after many years of living in Australia, to pursue his interests in Māori language, Māori musical instruments, and cultural studies at Waikato University. He is a founding band member of Barefoot Divas.

簡歷中譯 黃凱嵐

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters <small>(Listed in Alphabetical Order)</small>	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas • Center Stage Korea • 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong • Danish Arts Foundation	• Performing Arts Fund NL • SNYK (Contemporary Music DK) • 市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited • Bulgari Resort Bali • 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd. • 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited • 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier • 愉景新城 Discovery Park • 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited • 香港國際機場 Hong Kong International Airport	• 置地公司 Hongkong Land • 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited • 朗豪坊 Langham Place • 奧海城 Olympian City • Panasonic • 信興集團 Shun Hing Group • 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Mr & Mrs Y S Wong • Worldson Publisher Ltd.
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
• Ms Agnes Tai	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Mr & Mrs David S L Lin • Ms D Nam • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick
黃金捐款者 GOLD DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan • Mrs Chan Kam Ling • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Shek Yuet Min Jacqueline • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Samuel and Amy Wang • Mr Wong Yick Kam • Ms Wong Yee	• Ms Au Kit Yan, Yannis • Ms Chen Cecilia • Ms Khoo Li Lian • Mr Leung Kwok Kuen Frankie • Ms Lim Geck Chin Mavis • Mr & Mrs John and Carolie Otoshi • 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher • Ms Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• The Lindsay Family • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • Dr Mak Lai Wo • Mr Mak Chung Hang • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr Anselmo Reyes • Mr Neil Roberts • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun • Mr & Mrs John and Anthea Strickland • Mr Wong Yick Kam • Ms Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• 亞洲保險 Asia Insurance • 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	• 無名氏 Anonymous (5) • 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu • Biz Office Limited • Carthy Limited • Carol Bateman School of Dancing Ltd • Dr Chan Chun Yin • Ms Cheung Kit Fung • 趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar Winnie • Ms Choi Suk Han Annie • Community Partner Foundation Limited • 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited • Easy Living Limited • Freddy & Terry Fong • Itapol Industries Ltd • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Ms Jennifer Lau • Ms Leung Siu Ling • Ms Orasa Livasiri • Dr Ingrid Lok • Ms Jackaline McPhie • Mr Neil Frederick Pryde • Mr Frederico Rato • Ms Janice Ritchie • Mr Siddique Salleh • Mr & Mrs Alan and Penny Smith • Ms So Ching • Mr Johnson Tang • Ms Tse Wing Yee • Mr Tung King Yiu • Mr Arthur Wang • Ms Joanne D Wong • Mr Wong Kong Chiu • Ms Woo Lan Fan • Mrs Wu Tseng Helen • Ms Yim Chui Chu • 葉志彤女士 Ms Carolina Yip • 余德銘先生 Mr Desmond Yu • Mr Jeffrey Zielinski
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Chen Ang Yee Annie • Ms Cheng Co Chine Vina • Ms Cheung Lai Chun Maggie • Dr Chow Yat-ngok York • Dr Chung See Yuen • Dovie and John • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth • Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst • I² Education • Lan Kwai Fong Group • Ms Leung Wai Yee Nancy • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Peggy Liu • Mrs Ruby Master • Nathaniel Foundation Limited • Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson • 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation • 杜榮基醫生 Dr William WK To • Ms Tsang Wing Fun • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Y S Wong • Dr M T Geoffrey Yeh	
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• 無名氏 Anonymous • Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung • Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal • Ms Christine Fung • Mr & Mrs A R Hamilton • Mr & Mrs Bill Henderson • Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr Maurice Hoo • Mr Ko Wai Chung Geoffrey	

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Lexandra Chan • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr & Mrs Bill Henderson	• Ms Grace Chiang • Ms Chiu Shui Man Tabitha • DECO Wines Limited • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Dr Alfred Lau



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的認識，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「學生票捐助計劃」
I / We would like to donate HK\$ _____ to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque
請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 棧利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生牛集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁曼芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR

- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Lofstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address:	香港灣仔港灣道2號12樓1205室 Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong	出版：香港藝術節協會有限公司 承印：香港嘉昱有限公司 本刊內容，未經許可，不得轉載。
電話 Tel:	傳真 Fax:	電子郵箱 Email:
2824 3555	2824 3798, 2824 3722	afgen@hkaf.org
節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430		
Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.		

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi Kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi Kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學堂 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 spirityouall	Bobby McFerrin - spirityouall	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmanský With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				

EXPLORE. ENGAGE. EXPERIENCE.

體驗「看演出」以外的精采生活!

迎新禮品 WELCOME GIFT

優惠期已延長! 所有於2015年6月30日之前之新申請可獲贈限量版藝術節T恤一件(原價HK\$220)!

Offer period extended! Join before 30 June 2015 and get a FREE exclusive Festival T-Shirt (original price HK\$220)!



香港藝術節**悠藝會**是一項全新會員計劃,讓年輕管理人員及追求工作與生活平衡的上班族在欣賞藝術節演出以外體驗豐富多元的文化活動。

FestClub is a new membership scheme of the Hong Kong Arts Festival. The scheme is specially designed for young professionals and aspiring executives to pursue work-life balance and explore a range of arts and lifestyle activities beyond the Festival performances.

2015年之申請可享特別優惠,純銀會籍現只需HK\$500 (原價HK\$1,000)!

Special offer available for 2015 applications; silver membership is now at just HK\$500 (was HK\$1,000)!

悠藝會的會員將有機會:

FestClub members will enjoy opportunities to:

- 參加全年的藝術及優悠生活會員活動 Participate in year-round arts and lifestyle members' events
- 與國際知名藝術家見面 Meet world-class artists
- 認識其他藝術愛好者,擴闊人際網絡 Network with other arts lovers
- 於指定商戶及機構享用優惠 Enjoy attractive benefits at selected retailers and institutions

及更多精采活動!
And lots more!

立即加入 JOIN NOW

2015年會員申請可享特別優惠!

Special offer available for 2015 membership!

詳情請瀏覽 For details:
www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

閣下如有垂詢,請與**悠藝會**聯絡
For enquiries, please contact **FestClub**:
電郵 Email: membership@hkaf.org
總機 General Line: (852) 2824 3555



香港藝術節網頁
HKAF Website



悠藝會Facebook專頁
Facebook page of FestClub

藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽: 康有為面面觀 HKFA Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同: 康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society</i> - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera
音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas – Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏: 音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco
舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	羣舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者: 亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series – Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi
戲劇 THEATRE	
27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區 (公開展演) Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed</i> Revealed
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?
電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行